

А. Ж. Жаксылыков

ПРАКТИКУМ
ПО
ХУДОЖЕСТВЕННОМУ
ПЕРЕВОДУ

Учебное пособие

Второе издание

Алматы
«Казак университеті»
2013

ББК 83. 3 каз
Ж 12

Рекомендовано к изданию Ученым советом
филологического факультета и РИСО
КазНУ имени аль-Фараби

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **Ж. Тленов**
доктор филологических наук, профессор **А.С. Исмакова**
кандидат филологических наук, доцент **А. Тенбасва**

Жаксылыков А.Ж.

Ж 12 Практикум по художественному переводу: учебное пособие. – 2-е изд. – Алматы: Казак университети, 2013. – 166 с.

ISBN 978-601-04-0043-6

Издание выстроено как пособие, разворачивающее наглядный материал для сравнительно-сопоставительного анализа подстрочника, трех литературных редакций рассказа М.О. Ауэзова «Коксерек» с оригиналом на казахском языке и переводом А. Пантиелева. Такой анализ дает представление о том, как постепенно от редакции к редакции возникает эстетическое целое литературного произведения в художественном переводе. Аналитические статьи и глоссарий, а также вопросы и задания помогают ориентироваться в материале.

Автор пособия является известным в Казахстане и за ее пределами писателем и переводчиком.

Практикум предназначен для широкого круга филологов, литературоведов: ученых, соискателей, магистрантов и студентов.

Ж 4603000000-033 026-10
460(05)-11

ББК 83. 3 каз

ISBN 978-601-04-0043-6

© Жаксылыков А.Ж., 2013.
© КазНУ им. аль-Фараби, 2013.

ВВЕДЕНИЕ

Художественный перевод – процесс сугубо индивидуальный, творческий. Многие его аспекты обычно скрыты от взгляда внешнего наблюдателя. Поэтому поэтапное раскрытие внутренних особенностей переводческого процесса на материале классического художественного материала имеет особое познавательное значение. Большинство пособий и практикумов по художественному переводу представляют собой примеры сравнительно-сопоставительного анализа на базе двух или нескольких текстов, оригинала и вариантов перевода. В таких пособиях роль разъясняющего центра берет на себя анализ комментатора, к точке зрения которого сводятся все сопоставительные линии. Гораздо реже встречаются работы, где роль комментатора ослаблена, прерогатива сопоставления, сравнения текстов и умозаключений дана читателю. Понятно, что в таких пособиях анализ фрагментарен или только намечен, даны варианты перевода и текст оригинала, читатель должен сам развернуть сравнительно-сопоставительный анализ по намеченному пути и прийти к определенным выводам. Именно такое пособие представляет собой данный практикум.

Практикум состоит из двух частей. Аналитическая часть представлена двумя статьями, хрестоматийная – подстрочным переводом рассказа М.О. Ауэзова «Коксерек» и тремя литературными редакциями перевода, выполненными автором данного пособия. Правомочность подстрочника и литературных редакций рассказа обусловлена заказом Фонда имени М.О. Ауэзова, лично М.М. Ауэзовым. Промежуточные литературные редакции представляют собой рабочие варианты перевода, последняя, пятая, является законченной, проверенной заказчиком и рекомендованной к печати. Известный литературный перевод А. Пантиелева в практикум не включен, ибо является широко распространенным и тиражированным текстом. Однако в аналитической статье дается подробный анализ данного